

GENERAL AGREEMENT

**on mutual cooperation between
Novosibirsk State Technical University (Novosibirsk, Russia)
and
Beijing Institute of Technology (Beijing, China)
in the fields of education, science, technologies,
student and academic mobility**

Novosibirsk State Technical University (Russia), further named as the Russian Party, and Beijing institute of technology (China), further named as the Chinese Party, aspiring to strengthen friendship and the mutual understanding in the fields of education, scientific research, technologies, culture, sport, student and academic mobility have agreed to sign this Agreement.

1. OBJECTIVES

The aims of this General Agreement are to strengthen mutual cooperation in the fields of education, scientific research, technologies, student and academic mobility between the two universities.

2. FIELDS OF COOPERATION

2.1. Education

- 2.1.1. Training of students of the Russian and the Chinese parties at the Partner University in short term and long term educational and exchange programs.
- 2.1.2. Joint postgraduate studies (joint Master, Doctoral, Postdoctoral programs).
- 2.1.3. Dual degree programs, wherein students obtain diplomas and scientific degrees of both universities.
- 2.1.4. Organization of vocational language and regional studies programs (internships).
- 2.1.5. Joint participation by university staff of both parties in joint educational and international projects on parity conditions.
- 2.1.6. Internships, re-training, professional development of teaching staff of both universities at the Partner University.
- 2.1.7. Exchange of education, teaching methodology and the related materials.

2.2. Scientific activity

- 2.2.1. Organization of joint scientific forums, symposia, conferences, short term workshops, seminars etc.
- 2.2.2. Participation by university staff from both parties in design and realization of joint scientific, technical programs and projects; participation in international projects and programs on parity conditions.
- 2.2.3. Joint publication of proceedings on different scientific fields.
- 2.2.4. Publication of scientific papers in periodicals of the Partner university.

2.3. Academic mobility

- 2.3.1. Guest professors program.
- 2.3.2. Exchange programs for post graduate students and university staff of both parties.

2.4. Other items

- 2.4.1. Informative support to the Partner university on forthcoming educational, scientific and other events.

3. PERIOD OF THE AGREEMENT

This General Agreement is valid for the period of 5 (five) years from the date of signing.

4. OTHER STATEMENTS

4.1. Concrete forms of organizational and financial interaction between the universities, conditions of training, internships, work, papers publication and jointly conducted events, rights and obligations on items 2.1. – 2.4 will be fixed in other protocols and agreements which have the equal legal effect to the present Agreement.

4.2. The Agreement can be changed and supplemented after the mutual consent of the Parties.

4.3. In case of dispute, the parties will aspire to settle them on the basis of mutual consultations and concordance. Otherwise the Parties will settle points of dispute as per the laws of both countries.

4.4. This agreement is composed in two originals in the English language. All signed originals have equal legal effect.

  A.A. Bataev, Professor Rector, Novosibirsk State Technical University, Karl Marx prospect, 20, Novosibirsk, 630073 Russia Tel: +7 383 346 50 01 Fax: +7 383 346 02 09 E-mail: rector@nstu.ru www.nstu.ru « 12 » 12 2019г.	  Zhang Jun, Academician Rector Beijing institute of technology, 5 South Zhongguancun Street, Haidian District, Beijing, 100081 China Tel.: (0086) 10 68914246 « » 2019г.
--	--

ОБЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ
о взаимном сотрудничестве между
Новосибирским Государственным Техническим Университетом
(Новосибирск, Россия)

и

Пекинским Технологическим Институтом (Пекин, Китай)
в сфере образования, науки, технологий, студенческой и академической мобильности

Новосибирский Государственный Технический Университет (Россия), далее Российская сторона, и Пекинский Технологический Институт (Китай), далее Китайская сторона, стремясь к укреплению дружбы и взаимопонимания в сферах образования, научных исследований, технологий, культуры, спорта, студенческой и академической мобильности, подписали настоящее Соглашение.

1. ЦЕЛИ

Целями настоящего Генерального соглашения являются укрепление взаимного сотрудничества в области образования, научных исследований, технологий, студенческой и академической мобильности между двумя университетами.

2. НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

2.1. Образование

- 2.1.1. Обучение студентов российской и китайской сторон в университете-партнере по краткосрочным и долгосрочным программам обучения и обмена.
- 2.1.2. Совместная аспирантура (совместные магистерские, докторские, постдокторские программы).
- 2.1.3. Программы двойного диплома, по которым студенты получают дипломы и ученые степени обоих университетов.
- 2.1.4. Организация профессиональных языковых и краеведческих программ (стажировок).
- 2.1.5. Совместное участие сотрудников университетов обеих сторон в совместных образовательных и международных проектах на паритетных условиях.
- 2.1.6. Стажировки, переподготовка, повышение квалификации преподавательского состава обоих университетов в университете-партнере.
- 2.1.7. Обмен образованием, методологией обучения и соответствующими материалами.

2.2. Научная деятельность

- 2.2.1. Организация совместных научных форумов, симпозиумов, конференций, краткосрочных мастер-классов, семинаров и т.д.
- 2.2.2. Участие сотрудников университетов с обеих сторон в разработке и реализации совместных научно-технических программ и проектов; участие в международных проектах и программах на паритетных условиях.
- 2.2.3. Совместное издание трудов по разным научным направлениям.
- 2.2.4. Публикация научных статей в периодических изданиях университета-партнера.

2.3. Академическая мобильность

- 2.3.1. Программа приглашенных профессоров.

2.3.2. Программы обмена для аспирантов и сотрудников университетов обеих сторон.

2.4. Прочие пункты

2.4.1. Информационная поддержка университета-партнера по предстоящим образовательным, научным и другим мероприятиям.

3. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

Настоящее Генеральное соглашение действует в течение 5 (пяти) лет с даты подписания.

4. ПРОЧИЕ ЗАЯВЛЕНИЯ

4.1. Конкретные формы организационного и финансового взаимодействия университетов, условия обучения, стажировок, работы, публикации статей и совместно проводимых мероприятий, права и обязанности по пунктам 2.1.-2.4 будут закреплены в других протоколах и соглашениях, имеющих равную юридическую силу с настоящим Соглашением.

4.2. Соглашение может быть изменено и дополнено по обоюдному согласию сторон.

4.3. В случае возникновения споров стороны будут стремиться урегулировать их на основе взаимных консультаций и согласований. В противном случае стороны будут урегулировать спорные вопросы в соответствии с законодательством обеих стран.

4.4. Настоящее соглашение составлено в двух экземплярах на английском языке. Все подписанные оригиналы имеют одинаковую юридическую силу.

Ректор, профессор
Анатолий Батаев

Ректор, академик
Чанг Джун

Новосибирский Государственный
Технический Университет

Пекинский Технологический Институт

12.12.2019 г.

___.___.2019 г.



Перевод выполнен Баденковой Ю.А., переводчиком УМС НГТУ
Тел. 346-00-73, Julia.Badenkova@inter.nstu.ru